

HXAK HLIOR

大歌

(苗族)



黄平 施秉 镇远三县民委编

苗族大歌

搜集：

杨通胜

潘朝光

整理翻译：

Lik Sit Dongb Pob (力士东坡)

Hfuk Dangk Lix Dad (伏荡里达)

Haix Longk Jos khab (海龙觉嘎)

潘世华

搜集整理翻译时间1981年春——1988年秋

流传地区：黄平、施秉、镇远一带

编者的话

现在苗族是一个遍及世界各大洲的历史悠久的古老民族，根据有关资料记载，她至少有五千多年的历史。在这漫长的历史岁月中，她与其他兄弟民族一道为开发共同的家园作过伟大贡献，在与各种恶势力作斗争中，创造了浩如烟海的民族文化。可是由于历史的种种原因，一个五千多岁的古老民族直到解放初还未有文字，这些浩瀚的民族文化还是大量地以口头文学的形式流传于民间。一九五六年苗文方案试行以后，曾经有部分苗文作者搜集整理过有关资料，但没有正式出版，广大读者根本读不到这些文化遗产。一九八一年我省恢复民族文字推行工作以后，广大群众学习民族文字的情绪很高，要求很迫切。为配合民族文字推行工作，我们曾印了《豆纽》，《开亲歌》等苗汉文字对照的集子。这些双文字集子印发后，很受广大读者的欢迎。

为进一步推行苗文，继承和发扬苗族先民的优秀文化遗产，现在我们又把《苗族大歌》编印出来，献给广大读者，对研究苗族的人们提供了一份不可多得的原始资料。

在《苗族大歌》成书过程中，为这本书付出了巨大精力的龙金梁同志，不幸于1988年12月7日病逝，在此，我们特致缅怀悼念之忱！

一九八八年十二月

前 言

苗族是个历史悠久的古老民族，如今已遍布世界各地。从史料记载来看，中国苗族至少已有五千多年的历史了。在漫长的历史岁月中，苗族人民历尽千辛万苦，走遍了大半个中国，为共同缔造我们伟大祖国作出了不可磨灭的贡献，并创造了浩如烟海的民族文化。在这个过程中，也出现过许许多多英雄人物。苗族大歌，就是一组以歌颂各种英雄群象为主体的史诗。从内容来看，可以分为这样几大类。

一、开天劈地的英雄群象

这类歌有《掘窝》、《运金银》、《铸造日月》。

《掘窝》是叙述人类始祖嫫扁嫫廖(蝴蝶妈妈)的诞生、成长、结婚和养儿育女的过程。《运金银》、《铸造日月》是叙述神仙和阴阳，以及王宝、勾雄、巴确、勾当等英雄好汉开天劈地、开采金银和冶金造日月的过程。这类歌产生的时代背景，大概是母系氏族社会全盛时期以前的事。

二、战天斗地的英雄群象

这类歌有《洪水滔天》和《扁香尤》。

《洪水滔天》说的是代表人类的阿耶为了生存而与代表大自然恶势力的雷公作斗争的过程。雷公虽然神力无比，但阿耶却聪明过人，最后终于把雷公治服了。

《扁香尤》叙述一位敢于触犯天条，大闹天庭的叛逆英雄。歌名就是歌颂的英雄人物的名字。他偷吃天上神果，长

生不老，违犯天条，到处被追赶，逃到天庭后，仍不“改邪归正”，竟与天王的小姐游方，最后被捉，惨死于天乡。但他那敢于反抗的叛逆精神，千百年来一直为广大苗族人民传颂，并誉为长寿的楷模。

三、拟人化的英雄鬼神群象

这类歌有《扁瑟缙》、《五好汉》和《十二宝》。

《扁瑟缙》叙述的是嫫嫫廖生下的十二个蛋中第三个蛋变成的受苦人的代表，她生长环境十分恶劣，疾病缠身，被人遗弃，被人们列入穷恶的鬼神之类。

《五好汉》是十二个神蛋中的第五、六两个生的鬼神，他们勇敢善战，驱魔捉鬼，被人们列为保家神。当人们着鬼着魔而又久祭不愈之后，往往就要请他们来驱魔捉鬼，解除鬼魔缠身之害。

《十二宝》是叙述除了《扁瑟缙》、《五好汉》和《洪水滔天》中的人、神、雷、蛇、虎、蜈蚣等之外其他众多鬼神。他们有名有姓（多以女性为主），常常捉弄人类，挑动是非，引起战祸，无恶不作，弄得人们倾家荡产，死于非命。因此，在排歌中都明确地讲明这几路大歌，不是师傅理老绝不可乱唱。

四、反映争取婚姻自由的英雄群象

这类歌主要集中在《仰欧桑》这路歌中，歌名就是人物名。歌中歌颂了仰欧桑和月亮为纯贞的爱情而不惜抛弃一切——甚至为了能和自己心爱的人结合，月亮就是割掉自己半个身体给太阳也在所不惜。这路歌最为苗族青年男女所爱。

五、反映除恶去暴的英雄群象

这类歌主要集中在《斩龙》和《香筒马》两路中。《斩龙》叙述一位敢于下深潭杀恶龙，为人除害的英雄金推磊。

他的无畏精神，令人赞叹。《香简马》叙述了一个为父报仇，除恶灭奸的帝王之后齐龙香简马的故事。他和历代统治者的后代一样，负有“天命”，得到天助，最后夺回被外公篡去的父王之位。这路歌虽是从汉文学移植过来的，但经过历代苗族文人加工再创作，其形式、语言特点已和苗族文学融为一体，除了几个汉语音译名词外，已看不出汉族文学的多大特色了。

六、反映聪明伶俐、才智过人的英雄群象

这类歌，主要表现在《洪水滔天》、《嘎尼拉》两路歌中。《洪水滔天》是跨类的歌路，它在反映战天斗地英雄的同时，又反映了才智过人的英雄。《嘎尼拉》，记叙了一对知识渊博、能歌善唱的歌师、理祖（老祖）的故事，反映了苗族人民的聪明才智。

苗族大歌是一组以颂扬各种英雄群象为主体的史诗，它渊远流长，广为流传，是一组不可多得的古歌。

另外，这十二路大歌还为我们研究苗族童年时代的文学艺术、宗教信仰、哲学思想、民俗风情、生产发展和生活面貌等提供了十分宝贵的原始资料。比如在《掘窝》、《十二宝》中，我们就知道苗族先民认为日、月、人、神和所有的其他动植物都产生于物质的大自然，然后由低级向高级逐步发展和演变，即从泥土中挖出枫树（枫生于物质的泥土），枫树生长蝴蝶妈妈，蝴蝶妈妈生下十二个蛋，十二个蛋经过孵化变成雷公、阿耶、诸神和其他动物。这些东西发展到一定的阶段，阿耶就脱离低级动物变成高级动物——真正的人了。阿耶（Ab Veeb）就是人类的代表。这种认为人类和万物的起源是以物质为基础的神话解释，与宗教神学认为宇宙、人类和万物的起源是由上帝按其旨意而创造的，并且永

远一成不变的解释是截然不同的。又如在《铸造日月》和《洪水滔天》中，又使我们知道古代苗民居住过的地方，曾经历过严重的地震、水灾、旱灾的肆虐，其惨景目不忍睹。在同这些自然灾害作斗争时，他们充满了必胜的信心，开展了规模宏大和雄伟壮观的劳动场面。从《运金银》中，我们知道苗族祖先居住在遥远的东方时，就已学会了开采、冶炼和使用金属，这为我们研究苗族的社会发展史提供了重要线索……。

苗族大歌，多为男青年在十、冬、腊月游方投宿客寨时，晚饭后客寨男青年出面邀请对唱的一种古歌。对唱时，每方二人为一对。歌声高亢悠扬，在那万籁俱寂的深夜，往往传到十来里远。

我们经过七、八年的努力，终于把流传在黄平、施秉、镇远、凯里等县（市）广大苗族地区的十二路大歌全部搜集、整理、翻译出来汇集成这本书献给广大读者，为抢救、继承和发扬我们的民族文化遗产做了一件有益的事情，为研究苗族的学者们提供了一份不可多得的宝贵资料。

在搜集过程中，对于叙述鬼神的《五好汉》、《扁瑟搞》等路大歌，尤为难得。这几路大歌，由于叙鬼唱神，一般人不敢唱，歌师也不愿传，所以到了几乎失传的地步。黄平县民委潘朝光同志为抢救民族文化遗产不辞辛劳，走村访寨，终于找到了濒于失传的《扁瑟搞》、《五好汉》的歌师，至此，苗族十二路大歌全部搜齐、整理、翻译出来了。

在我们搜集、整理、翻译的过程中，得到黄平、施秉、镇远三县民委各位领导的大力支持和指导，在此，我们表示衷心感谢！

还要特别提出的是：在我们搜集的过程中，如果没有

歌师们的无私献歌精神，我们也无法搜集齐的。他们，在为抢救我们民族文化遗产的过程中，贡献了很大的力量。在此，我们也要向本书所有参加献歌的歌师们致以衷心的感谢！

我们都是业余从事此项工作的人，水平有限，书中定有不少错误，恳请关心这方面工作的同志给予指教！

整理、翻译者

1988年11月4日

Leix Ghab Mais (目录)

Tob Dangx Lil (拖党理).....	(1)
Bax Hxak (排歌)	(81)
一、Dliux Vil (掘窝)	(103)
二、Juf Aob Ful (十二宝)	(218)
三、Beex Dlieeb Ghol (扁瑟缙)	(328)
四、Jab Dail (五好汉)	(370)
五、Yeeb Neel (洪水滔天).....	(426)
六、Qab Liangl (运金银)	(536)
七、Yux Liangl (铸造日月)	(563)
八、Niangx Eb Seil (仰欧桑).....	(692)
九、Beex Xangb Yel (扁香尤)	(792)
1.Beex Xangb Yel (扁香尤)	(792)
2.Liongx Khab Niol (隆卡略)	(925)
3.Box Lil (消灾祸)	(999)
4.Niongx Jib Bongl (双雉歌).....	(1069)
十、Dod Dail (斩龙)	(1098)
十一、Ghab Nil Lal (嘎尼拉)	(1145)
十二、Xangb Jeex Mal (香简马)	(1177)

Tob Dangx Lil

拖 党 理 拖 党 理^①

Dangx Lil

党 理 党 理

Diaot hxak nangk tob dangx, 唱歌要拖当,
唱 歌 各 要 拖 党

Ait xangs nangk dioeb gux, 为师要摆古,
做 师傅 各 要 打(摆) 古

Was dias nangk qob nex, 吹木叶游方,
游 方 各 要 吹 叶 子

Ait dok nangk dioeb liangx, 织布先学纺;
做(织)布 各 要 织 锦

Diaot hxak ax tob dangx, 唱歌不拖党,
唱 歌 不 拖 党

Ait xangs ax dioeb gux, 为师不摆古,
做 师傅 不 打 古

Was dias ax qob nex, 不吹叶游方,
游 方 不 吹 叶 子

Ait dok ax dioeb liangx, 织布不先纺,
织 布 不 织 棉

Bel hnangd bel liob naix,
伙伴(朋友)听见伙伴 骂 人

歌友笑杀人，

注①“拖党理”，歌名，音译。“拖党理”的内容又分为“党理”、“党颂”、“党瑟”三部分。这三部分的名称均是音译。什么叫“拖”，什么叫“党”，什么叫“理”、“颂”和“瑟”，歌师们代代相传，也只知其名而不知其意。而且，在“党理”部分中的每一盘问段里的句子，按其意常常与答段中的内容似乎没有什么多大的内在联系。为何如此？就问歌师，他们也不知其所以然。作为史料，为了做到忠实可靠，以便研究，我们在整理翻译时，尽量保持原貌，不加删改。如遇到一些无法翻译的名词时，就用音译的办法。不过，从总的内容来看，“党理”是讲十二路大歌的歌名和每路歌反映的基本内容，有点近似排歌；“党颂”是讲每个季节应做什么活的农业生产劳动知识和每个月气候的变化对于一些常见动物与家畜引起的反映，与生产劳动知识有关；“党瑟”是讲古人在老一辈人死后如何去寻找好的葬地的过程。这三部分内容，在苗族人民看来，是人们最起码的常识，所以，往往在选唱某路大歌之前，都要先唱“拖党理”，而后才选唱歌路，正式唱“上路”歌（即十二路大歌中的任何一路，苗语叫“hxak jit'gid”）。是否可从这个角度来理解：“拖(tob)”，温习；“党(dangx)”，处所；“理(lil)”，道理。“拖党理”，温习一下各种道理的处所（总貌），把这些大道理都温习后，再具体选歌叙唱。其中，“党瑟”还找不到歌师传教，根据其内容，我们是从理词中借来的，不是大歌的歌师所传。

Jes dol khat ghab dliax.

说 那些 客 没出息

Bel gid gid jongb nix,

朋友 慢慢 听着

Wail gid gid haob dax,

我 慢慢 找 来

Haob daot juf aob diux,

找 得 十 二 门(路)

Juf aob bas baib meex.

十 二 路 送 你们

Gad gad ax tob dangx,

次 次 不 拖 党

Gad nangd dad tob dangx.

次 这 又 拖 党

Hangd dongd lot hxeeb nieex,

(从前的时候)

Ghab qid laos qangb max,

(开初的时期)

Wil ghab xid gab ngix,

锅 什么 炒 肉

Xangs ghab xid dioeb gux,

师傅 什么 摆 古

Dok ghab xid dioeb liangx,

布 什么 织锦

Dud ghab xid tob ngax,

纸 什么 温(热)官府(牢)

说我没出息。

歌友仔细听，

我慢慢找来，

定找十二路，

十二路歌来。

次次不拖党，

这次要拖党。

从前的时候。

开初的时期，

什么锅炒肉，

什么师摆古，

什么线织布，

什么负官府，

Khat ghab xid pib liox,
客 什么 找比赛 我
Xongt ghab xid qob nex?
小伙 什么 吹 叶子

什么客对歌，
找个吹木叶？

Wil hnaib lol gab ngix,
锅 太阳 来 炒 肉
Xangs lul lol dioeb gux,
师傅 老 来 摆 古
Jid geeb vas dioeb liangx,
屋子 蜘蛛 织锦
Liul dud lol tob ngax,
张 纸 来 温(热)官府
Jeeb Dangx lol pib liox, ①
金 党 来 找比赛 我
Bad niaos lol qob nex.
小伙子 来 吹 叶子

太阳锅炒肉，
老师傅摆古，
细蛛丝织布，
官文负官府，
金党来对歌，
后生吹木叶。

Jox Jaox hmongb gheid dlongl,
九 根 野葡萄藤
Voos ghaid det meex lul.
缠绕 棵 树 枫 老

九根葡萄藤，
缠棵老枫树。

①金党：人名，音译。

Guf meex yis ghax yel,	枫梢生什么,
梢 枫 生 什么	
Diongb meex yis ghax yel,	枫干生什么,
中间 枫 生 什么	
Ghab meex yis ghax yel?	枫脚生什么?
脚脚 枫 生 什么	
Diaod neid maix jaox gongl,	那里有路歌,
那里 有 条 路	
Hsongd hxak ghoeb ghax yel?	那歌叫什么?
骨子 歌 叫 什么	

Guf meex yis 《Jab Dail》,	枫梢生路歌,
梢 树 生 五 个	
Diet ghet gid hmongb niel,	就叫《五好汉》;
六 公 方 向 树 心 生	
Diongb meex mais Beex Dail,	枫干生嫚扁,
中间 树 妈 蝴蝶 个	
Mais Liof jit waix lol,	嫚廖生出来; ①
妈 蝴蝶 上 上面 来	
Ghab meex gid 《Dliux Vil》,	枫脚是《掘窝》,
脚脚 枫 路 掘 窝	
Ghongs liof mais Beex fal.	挖嫚扁出来。
挖 蝴蝶 妈 蝴蝶 起	

① Mais Beex、Mais Liof: 音译为“嫚扁”、“嫚廖”，即蝴蝶妈妈之意。

Diaod neid aob jaox gongl,	这是两路歌,
那里 两 条 路	
Aob jaox xot dax mongl.	两路歌数过。
两 条 路 来 去	

Baok(b) veex vaob hsaod liaod,	草岭生黄牛,
坡 岭 菜 生 牛	
Baok(b) veex vib hsaod lid,	石岭生山羊,
坡 岭 石 生 羊	
Yis xaox daib xad hvad,	生儿真丑陋,
生 些 儿 丑陋	
Ngangk veex hnueeb gad xad.	丑得没法讲。
突出 前额 (突出状)	

Guf lek diaos ghab xid,	顶楼是什么,
顶 楼 是 什么	
Diongb lek diaos ghab xid,	中楼是什么,
中间 楼 是 什么	
Ghab lek diaos ghab xid?	底楼是什么?
底 楼 是 什么	

Guf lek diaos joeb mal,	楼顶将军住,
顶 楼 是 军 马	
Diongb lek diaos ghab lail,	中楼官员住,
中间 楼 是 官员	

Ghab lek diaos hxab diol. 底楼奴仆住。

底 楼 是 奴 仆

Ghax diaos 《Juf Aob Ful》, 这也是一路，

就 是 十 十 宝

Juf aob git niangx niel, 叫做《十二宝》，

十 二 蛋 草 鲜 嫩

Diaod neid bab jaox gongl, 这是三路歌，

那 里 三 条 路

Bab jaox xot dax mongl. 第三路数过。

三 条 路 来 去

Maax qib dab gangl yangl, 茅穗扫地下，

芭 茅 扫 地 上 (轻扫状)

Dab qib maax gangl yangl, 地下擦茅穗，

地 下 扫 芭 茅 (轻扫状)

Ghab jongx hxib dluf dlail, 根根相盘错，

根 根 互 相 盘 错

Ghab nex hxib pod mol, 叶子互遮掩，

叶 子 互 相 遮 掩

Yis hxak ib jaox gongl, 生大歌一路，

生 歌 一 条 路

Jaox hxak ghoeb ghax yel? 那叫什么歌？

条 歌 叫 什 么

* * *

Gid neid 《 Beex Dlieeb Ghol 》 , 那是《扁瑟缟》,	
路 那 扁 瑟 缟	
Tuk yak neix ib dail,	最苦她一个,
苦 极 她 一 个	
Nangk vet dongx ib daol,	整整一社鼓,
各 好 整个 一 大伙	
Dangx laib ghab jid niol.	个个胜过他。
齐, 个 鼓社	
Diaod neid dlaob jaox gongl,	这是四路歌,
那里 四 条 路	
Dlaob jaox xot dax mongl.	第四路数过。
四 条 路 来 去	

Dail xid yis mal hvangd,	快马哪个生,
个 哪 生 马 快	
Dail xid xis bangd liangd?	哪个生燕子?
个 哪 生 燕子	
Dail xid yis bob kab,	土块哪个生,
个 哪 生 犁田的土块	
Dail xid yis hvoeb kab?	哪个生铧口?
个 哪 生 铧口	
Diaod neid maix jaox gongl,	那里有路歌,
那里 有 条 路	
Jaox xot ghoeb ghax yel?	歌名叫哪样?
条 路 叫 什么	